

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

Literatura y Traducción Lengua B Alemán (25211NG)

| | | | | | | | |
|---------------|--------------------------------------|-----------------|------------------------------------|-----------------|---|-------------|----------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades | | | | |
| Módulo | Literatura y Traducción (Lengua B) | Materia | Literatura y Traducción (Lengua B) | | | | |
| Curso | 3º | Semestre | 1º | Créditos | 6 | Tipo | Optativa |

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Recomendaciones: -Haber superado 24 créditos del módulo de la lengua alemana (B o C).

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Relaciones entre la literatura y la historia de las ideas, y
- Relaciones entre la literatura y las demás artes.
- Relación entre literatura y traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.



- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Apreciar el valor de una formación humanística como base de la formación técnica, y enriquecedora para una futura carrera profesional.
- Obtener una visión general de la evolución de la literatura alemana a través de aspectos específicos de la misma.
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y el discurso político, religioso, científico y filosófico.
- Ser conscientes de la relación entre la literatura y las otras artes.
- Poder reconocer las variaciones formales y estilísticas de los textos literarios como el resultado de su contexto histórico específico y en estrecha relación con los valores y las convenciones de otros ámbitos.

Ser conscientes de la estrecha relación entre el discurso literario y el universo de valores que constituyen un idioma, y la necesidad de conocer ambos para alcanzar una formación completa como traductor e intérprete.

- Poder reconocer el concepto de traducción como parte de un proceso más amplio de transmisión de conceptos, formas y valores entre diferentes medios de expresión y ámbitos culturales.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Tema 1: Von den ersten schriftlichen Zeugnissen bis zum Mittelalter: Einführung in die literarische Übersetzung I

- Germanische Literaturzeugnisse.
- Althochdeutsche Literatur (760-1060).
- Frühmittelhochdeutsche Literatur (1060-1120).
- Vorhöfische Literatur (1120-1180).



- Minnegesang.

Tema 2: Humanismus-Reformation: Einführung in die literarische Übersetzung II

- Werk und Wirken einzelner Autoren des Humanismus.
- Textformen und Gattungen.
- Satire und Narrenliteratur.

Tema 3. Barock und Aufklärung.

- Merkmale der Barockliteratur.
- Problemstellung und Diskussion von Übersetzungen

Tema 4: Klassik und Romantik.

- Literatur der Klassik.
- Weltanschauung der Romantik.
- Unterschied zur Klassik.
- Wichtige Autoren und Werke.
- Problemstellung und Diskussion von Übersetzungen

Tema 5: Biedermeier-Vormärz-Realismus.

- Das Biedermeier.
- Junges Deutschland und Vormärz.
- Realismus als literarisches Prinzip.
- Allgemeine Grundlagen.
- Der poetische Realismus in Deutschland.
- Hauptvertreter.
- Zu Drama und Lyrik.
- Der Roman als Übersetzungsaufgabe

Tema 6: Naturalismus und Moderne.

- Grundlagen des Naturalismus.
- Literarische Formen.
- Literatur der Moderne.
- Sprache - Sprachlosigkeit – Sprachkrise.
- Literarische Formen.
- Die Problematik des Übersetzens von Texten des Naturalismus

Tema 7: Symbolismus und Expressionismus.

- Historischer Hintergrund.
- Ideologischer Hintergrund.
- Expressionistische Literatur.
- Zur Übersetzung von Dichtung

Tema 8: Literatur in Weimarer Zeit.

- Historischer Hintergrund.
- Literatur der Weimarer Republik.
- Übersetzung von Tucholsky



Tema 9: Literatur nach 1945.

- Historischer Hintergrund.
- Nachkriegsliteratur.
- Gruppe 47.
- Literarische Formen.
- Literatur der BRD.
- Literarische Formen.
- Übersetzungsfragen bei Drama, Lyrik und Prosa

Tema 10: Literatur von Österreich, der Schweiz und der DDR.

- Literatur Österreichs.
- Literatur der Schweiz.
- Literatur der DDR .
- Kritik der Übersetzung

PRÁCTICO

Tema 1: Von den ersten schriftlichen Zeugnissen bis zum Mittelalter: Einführung in die literarische Übersetzung I

- Germanische Literaturzeugnisse.
- Althochdeutsche Literatur (760–1060).
- Frühmittelhochdeutsche Literatur (1060–1120).
- Vorhöfische Literatur (1120–1180).
- Minnegesang.

Tema 2: Humanismus-Reformation: Einführung in die literarische Übersetzung II

- Werk und Wirken einzelner Autoren des Humanismus.
- Erasmus von Rotterdam.
- Martin Luther.
- Textformen und Gattungen.
- Meistersang ([Hans Sachs](#)).
- Satire und Narrenliteratur.
- Volksbuch und Volkslied.

Tema 3. Barock und Aufklärung.

- Merkmale der Barockliteratur.
- Dichter der deutschen Aufklärung
- Problemstellung und Diskussion von Übersetzungen

Tema 4: Klassik und Romantik.

- Literatur der Klassik.
- Literarische Formen.
- Vertreter.
- Weltanschauung der Romantik.
- Unterschied zur Klassik.
- Wichtige Autoren und Werke.
- Frühromantik .



- Hochromantik.
- Heinrich Heine.
- Problemstellung und Diskussion von Übersetzungen

Tema 5: Biedermeier-Vormärz-Realismus.

- Das Biedermeier.
- Namensgebung.
- Merkmale und Strömungen des Biedermeier.
- Autoren und Werke.
- Junges Deutschland und Vormärz.
- Namensgebung.
- Merkmale und Strömungen des Jungen Deutschland.
- Autoren und Werke.
- Realismus als literarisches Prinzip.
- Allgemeine Grundlagen.
- Die Hauptgattung des Realismus: der Roman.
- Hauptvertreter.
- Der poetische Realismus in Deutschland.
- Hauptvertreter.
- Zu Drama und Lyrik.
- Der Roman als Übersetzungsaufgabe

Tema 6: Naturalismus und Moderne.

- Grundlagen des Naturalismus.
- Literarische Formen.
- Vertreter.
- Literatur der Moderne.
- Sprache - Sprachlosigkeit - Sprachkrise.
- Literarische Formen.
- Vertreter.
- Die Problematik des Übersetzens von Texten des Naturalismus

Tema 7: Symbolismus und Expressionismus.

- Begriff.
- Historischer Hintergrund.
- Ideologischer Hintergrund.
- Expressionistische Literatur.
- Literarische Formen.
- Vertreter.
- Zur Übersetzung von Dichtung

Tema 8: Literatur in Weimarer Zeit.

- Historischer Hintergrund.
- Literatur der Weimarer Republik.
- Literarische Formen.
- Vertreter.
- Übersetzung von Tucholsky



Tema 9: Literatur nach 1945.

- Historischer Hintergrund.
- Nachkriegsliteratur.
- Gruppe 47.
- Literarische Formen.
- Vertreter.
- Literatur der BRD.
- Literarische Formen.
- Vertreter.
- Übersetzungsfragen bei Drama, Lyrik und Prosa

Tema 10: Literatur von Österreich, der Schweiz und der DDR.

- Literatur Österreichs.
- Literatur der Schweiz.
- Literatur der DDR .
- Kritik der Übersetzung

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

ACOSTA, Luis (ed.). La literatura alemana a través de sus textos. Madrid: Cátedra 1998.

ALBRECHT, Jörn. Literarische Übersetzung. Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung.

Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.

ALKER, E. Die deutsche Literatur im 19. Jahrhundert: Stuttgart, 1981.

BEUTIN, Wolfgang. Historia de la literatura alemana. Madrid: Cátedra. 1991. Trad. de Manuel José González.

HERNÁNDEZ, Isabel, MALDONADO Manuel. Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días. Madrid: Alianza 2003.

HORST, Karl August. Caracteres y Tendencias de la Literatura Alemana en el Siglo XX. München: Nymphenburger Verlagshandlung, 1964.

KOCH, Max. Historia de la Literatura Alemana. Barcelona: Labor, 1940.

MODERN, Rodolfo E. Literatura Alemana del siglo XX. Buenos Aires: Columba, 1969.

ROETZER, Hans G. Historia de la literatura alemana. Barcelona: Ariel, 1992. Tomo II. El siglo XX: de 1890 a 1990. Trad. de Marisa Siguan.

RÖHL, Hans. Breve Historia de la Literatura Alemana. Buenos Aires: UBA/Facultad de Filosofía y Letras/Instituto de Estudios Germánicos, 1938. Trad. de Juan Probst.

Torre, Esteban. Teoría de la traducción literaria. Madrid: Editorial Síntesis, S. A., 2001.



BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

CAHN, Alfredo. Literaturas germánicas. Buenos Aires: Fabril, 1961.

GARCÍA LÓPEZ, Rosario. Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, 2000.

GRENZMANN, Wilhelm. Fe y creación literaria. Problemas y figuras de la actual literatura alemana. Madrid: RIALP, 1961.

HAAS, Alberto. Historia de la literatura alemana moderna. Buenos Aires: UBA, 1928.

[Kohlmayer, Rainer](#) (2018). Rhetorik und Translation : Germanistische Grundlagen des guten Übersetzens. Frankfurt: Peter Lang.

Kohlmayer, Rainer (2017). Deutsche Sprachkomik: Ein Überblick für Übersetzer und Germanisten. Frankfurt: Peter Lang.

MAYER, Hans. La literatura alemana desde Thomas Mann. Madrid: Alianza, 1970. Trad. de María Pilar Lorenzo.

MODERN, Rodolfo E. Historia de la Literatura Alemana. México: Fondo de Cultura Económica, 1979.

MODERN, Rodolfo E. Estudios de Literatura Alemana. Buenos Aires: Nueva Visión, 1975.

ENLACES RECOMENDADOS

diccionario español – alemán: <http://de.pons.com/>

diccionario español – alemán: <http://dict.leo.org/esde?lang=de&lp=esde&search=>

diccionario alemán: <http://www.dwds.de/>

diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

enciclopedia: <http://www.wissen.de/>

enciclopedia: <http://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>

<https://www.die-besten-aller-zeiten.de/buecher/kanon/klassiker-der-deutschen-literatur.html>

<https://www.zeit.de/zustimmung?url=https%3A%2F%2Fblog.zeit.de%2Fschueler%2Fliteratur%2F>

<https://www.dw.com/de/klassiker-der-deutschen-literatur/a-4560215>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

En la evaluación del trabajo desarrollado por el estudiante se tendrán en cuenta los siguientes aspectos:

1. Asistencia y participación activa y pertinente en clases presenciales, talleres y seminarios.
2. Realización satisfactoria de trabajos independientes consistentes en la búsqueda de información relevante, su elaboración crítica y posterior presentación en clase o bien en forma de trabajo escrito.
3. Dichos trabajos han de demostrar que el estudiante no sólo domina los contenidos, sino también los procesos que conllevan la elaboración de un trabajo crítico (búsqueda de información, selección de la información relevante, elaboración crítica y analítica de la misma, y redacción en un trabajo escrito o exposición oral bien estructurada, clara y comunicativamente efectiva)

La nota final será el resultado de los siguientes porcentajes

Presentación oral en alemán de un trabajo sobre un tema literario en clase 50 %

Entrega de este trabajo por escrito 40 %

Participación en seminarios y tutorías: 10%

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121>). La evaluación única final consistirá en la entrega de un trabajo en alemán sobre un tema literario.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua, a través de la entrega de un trabajo en alemán sobre un tema literario.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Convocatoria extraordinaria:

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.
Examen 100%



EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados para podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten al Director del Departamento en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito

del Director del Departamento, se entenderá que ésta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

- La evaluación única final, al igual que en las convocatorias extraordinarias, se adecuará al temario mencionado más arriba.
- Entrega de un trabajo en alemán sobre un tema literario: 100% calificación.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Las clases se impartirán en alemán.

